

INTERPRETER PREPARATION (IPP)

IPP-510 Introduction to ASL/English Interpreting (formerly IPP-101) 3 Units (LEC 48-54)

This course provides an overview of the field of interpreting regarding the role and function of an interpreter and provides an in-depth analysis and application of the Code of Professional Conduct. Information about settings, situations, and functions of assessing as part of the interpreting process is presented, as well as analysis of the cognitive and physical demands of interpreting. (formerly IPP 101)

Prerequisite: ASL-203 (with a grade of C or better) and interview with ASL Department Chair/faculty and English Department faculty.

Recommended Preparation: ANTH-145 or COMM-100.

Transfers to CSU only

IPP-511 Processing Skills Development (formerly IPP-103) 3 Units (LEC 48-54)

This course is an introduction to the mental processing skills of consecutive and simultaneous interpretation. This course includes an overview of the theoretical models of interpretation, provides skill development activities for isolated interpreting sub-tasks and practice activities for the integration of these tasks in translation and consecutive interpreting activities. (formerly IPP 103)

Prerequisite: ASL-505 and IPP-510 (with a grade of C or better).

Corequisite: IPP-515 and IPP-516.

Transfers to CSU only

IPP-515 ASL to English Interpreting I (formerly IPP-104) 3 Units (LEC 48-54)

This course is the first in a two-course sequence in which students develop the ability to produce an equivalent spoken English message from an ASL sourced message. This course focuses on text analysis and consecutively producing equivalent messages. Principles/problems relating to interpreting a signed message into its spoken English equivalent are explored. Word choice, register, inflection, clarity, tone, and intent of the message are emphasized in order for the correct information to be conveyed. (formerly IPP 104)

Prerequisite: ASL-505 and IPP-511 (with a grade of C or better).

Corequisite: IPP-511 and IPP-516.

Transfers to CSU only

IPP-516 English to ASL Interpreting I (formerly IPP-105) 3 Units (LEC 48-54)

This course is the first course in a two-course sequence in which students develop the ability to produce an equivalent ASL message from a spoken English source message consecutively before learning to apply these skills in a simultaneous fashion in IPP 205. This course focuses on text analysis and consecutively producing equivalent messages. Content also includes interpreting management strategies. Emphasis is placed on semantics, register, inflection, clarity, tone, and intent of the message. (formerly IPP 105)

Prerequisite: ASL-505 (with a grade of C or better).

Corequisite: IPP-511 and IPP-515.

Transfers to CSU only

IPP-610 Ethical & Professional Standards of Interpreting (formerly IPP-201)

3 Units (LEC 48-54)

This course develops intellectual and ethical decision-making abilities and considers common ethical dilemmas that arise within the interpreting process. Students will explore how professional interpreters apply the NCI's Code of Ethics principles in their daily work and how Deaf/hearing consumers perceive the ethical role and function of interpreters. Students will discuss ethical resolution to various case studies and apply recognized principles of professional behavior to the interpreting process. (formerly IPP 201)

Prerequisite: IPP-515 and IPP-516 (with a grade of C or better).

Transfers to CSU only

IPP-615 ASL to English Interpreting II (formerly IPP-204) 3 Units (LEC 48-54)

This course is the second course in a two-course sequence, building upon skills developed in IPP 104. This course focuses on text analysis and simultaneously producing equivalent messages. This course is designed to strengthen the skills of advanced-level students preparing them to accurately interpret information presented in ASL into appropriate English. Semantics, register, inflection, tone, and intent of the message are emphasized. (formerly IPP 204)

Prerequisite: IPP-515 (with a grade of C or better).

Corequisite: IPP-616.

Transfers to CSU only

IPP-616 English to ASL Interpreting II (formerly IPP-205) 3 Units (LEC 48-54)

In this course, students will develop the ability to produce an equivalent ASL message from a spoken English message. This course is designed to give students additional opportunities to enhance their simultaneous-interpreting skills. Continued attention is given to increasing fluency, appropriate vocabulary, and structure that best matches the spoken message. (formerly IPP 205)

Prerequisite: IPP-516 (with a grade of C or better).

Corequisite: IPP-615.

Transfers to CSU only

IPP-625 Specialized Interpreting (formerly IPP-210) 3 Units (LEC 48-54)

This course discusses professional, ethical, technical, and logistical factors involved when interpreting between ASL and spoken English in various settings. Specialized settings introduced in this course include: educational, mental health, legal, medical, social services, business, religious, platform, and performing arts. Technology (VRS, TRS and VRI), Deaf-Blind and Oral interpreting will also be discussed. The primary language of instruction will be ASL. (formerly IPP 210)

Prerequisite: IPP-610, IPP-615 and IPP-616 (with a grade of C or better).

Transfers to CSU only

IPP-650 Practicum and Seminar (formerly IPP-250)

2 Units (LAB 48-54, LEC 16-18)

This course is practicum for interpreting students. The practicum will involve such activities as observing the mentor and a variety of other interpreters of other interpreters at work; preparing videotapes for mentor critique; interpreting under the supervision of the mentor; and meeting weekly with the mentor to discuss the practicum experience. (formerly IPP 250)

Prerequisite: IPP-610, IPP-615 and IPP-616 (with a grade of C or better).

Transfers to CSU only